

פסח

A

Chinese-English
Haggadah

中英
逾越节的哈加达

领导人:

逾越节的传统结局就是，我们想明年在耶路撒冷庆祝逾越节。可是，你们是客旅，也是寄居的人。所以，我们渴慕的是天上更美的家乡。这家乡就是 圣城新耶路撒冷。我们却是天上的国民，殷切等候从天降临的救主，就是主耶稣基督。那时他要以降服万物的大能将我们这卑贱的躯体改变成像那样荣耀的身体。约翰一书说着：亲爱的弟兄姊妹，我们现在是上帝的儿女，将来如何还未显明。但我们知道，当主显现的时候，我们必会像他，因为我们必见到他的本体。(约翰一书 3:2)

大家:

明年在圣城新耶路撒冷。

领导人:

耶稣说：“是的，我快要来了。”

大家:

阿们！主耶稣啊，我愿你来！(启示录 22:20)

领导人:

耶稣和门徒在逾越节末尾的时候一起唱歌。所以，我们也一起唱歌。

Leader:

A traditional ending to the Passover would conclude with a wish that we might celebrate Passover next year in Jerusalem. Yet, we are strangers and aliens on this Earth and we long for a different home. We long not for Jerusalem but for the New Jerusalem to come out of heaven and rest on Earth forever. We long for the return of Jesus. For we know that when He returns we will be made like Him for it is written: “Beloved, we are God’s children now, and what we will be has not yet appeared; but we know that when he appears we shall be like him, because we shall see him as he is.” (1 John 3:2)

All:

Next Year in New Jerusalem.

Leader:

Jesus says, “Surely I am coming soon.” (Rev. 22:20)

All:

Amen. Come, Lord Jesus! (Rev. 22:20)

Leader:

When Jesus took the Passover with his disciples they ended with a song. Let us all lift up our hearts together in praise to the one who has freed us from death.

פסח

A Chinese-English
Haggadah

中英
逾越节的哈加达

Text by T. Alton Johnson translated by Holly Hong
All Scripture quotations are from the ESV & 圣经当代译本
Copyright ©2012 by Beijing and Beyond

Amazing Grace

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found,
Was blind, but now I see.

T'was Grace that taught my heart to fear.
And Grace, my fears relieved.
How precious did that Grace appear
The hour I first believed.

Through many dangers, toils and snares
I have already come;
'Tis Grace that brought me safe thus far
and Grace will lead me home.

When we've been here ten thousand years
Bright shining as the sun.
We've no less days to sing God's praise
Than when we've first begun.

大家:
因为他的慈爱永远长存

领导人:
他让法老和他的军兵葬身红海

大家:
因为他的慈爱永远长存

领导人:
要称谢那位带领其子民走过旷野的

大家:
因为他的慈爱永远长存

领导人:
你们要称谢天上的上帝

大家:
因为他的慈爱永远长存

领导人:
(拿杯子)
我们一起崇拜上帝，因他真伟大！

大家:
称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们造了美酒。
(干杯)

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

but overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

to Him who led his people through the wilderness,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

Give thanks to the God of heaven,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

(lifting the cup)

Let us lift our cups and bless the Name of the Lord
our God, for He has done great things!

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the
universe, who creates the fruit of the vine.

(Drink the fourth cup)

奇异恩典

奇异恩典，何等甘甜，我罪已得赦免；
前我失丧，今被寻回，瞎眼今得看见！

如此恩典，使我敬畏，使我心得安慰；
初信之时，即蒙恩惠，真是何等宝贵！

许多危险，试炼网罗，我已安然度过；
靠主恩典，安全不怕，更引导我归家！

将来禧年，圣徒欢聚，恩光爱谊千年；
喜乐颂赞，在父座前，深望那日快现！

*The Lord is my light and my
salvation—whom shall I fear?*
Psalm 27:1

Leader:

As we light the candle tonight, we pray that God would illuminate our hearts and bring special meaning to this year's Passover celebration.

A Woman:

(Lighting the candles, says)

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who has set us apart by Your Word, in Your Name we light the festival lights.

Leader:

Just as a woman began our celebration of redemption by lighting a candle, we remember that our Redeemer, the Light of the World, came into the world as the promised seed of woman. (Gen. 3:15)

Leader:

In Exodus God came to Moses and showed him how He would redeem the children of Israel:

All:

- I will bring you out from under the burdens of the Egyptians...
- I will deliver you from slavery...
- I will redeem you with an outstretched arm...
- I will take you to be my people, and I will be your God.

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位击杀埃及人长子的

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

他带领以色列人离开埃及

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

他伸出臂膀施展大能

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位使红海分开的

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

他引领以色列人走过红海

All:
For His steadfast love endures forever.

Leader:
To Him who struck down the firstborn of Egypt

All:
For His steadfast love endures forever.

Leader:
And brought Israel out from among them,

All:
For His steadfast love endures forever.

Leader:
with a strong hand and an outstretched arm,

All:
For His steadfast love endures forever.

Leader:
Who divided the Red sea in two,

All:
For His steadfast love endures forever.

Leader:
And made Israel pass through the midst of it,

耶和華是我的光，我的拯救，我還怕誰？

耶和華是我的堡壘，我還怕誰？

詩篇 27:1

领导人:

今晚我們點燃這支蠟燭，求上帝照亮了我們的心。

女人:

(點燃蠟燭)

上帝—全世界的統領當受稱頌。你用你的話把我呼召出來。為了你，我們照亮節日的光亮。

领导人:

剛剛一個女人用點亮蠟燭開始了我們蒙救贖的宴會。我們記得我們的拯救者—正如預言所說童女受孕使耶穌降臨並榮耀了全世界。（創世記 3:15）

领导人:

在埃及上帝告訴摩西並指示他使以色列人獲得自由的方法。

大家:

- 我要伸出臂膀重重地 懲罰埃及
- 救贖你們脫離埃及人的 轄制
- 用大能的手 行神迹和奇事
- 我要接納 你們做我的子民，我要做你們的上帝。
這樣，你們就知道我是你們的上帝耶和華

Leader:

At Passover, we remember the four promises of redemption by drinking from our cups four times. Please fill your cup at this time. (Everyone fills their cup)

Leader:

The first cup is the Cup of Sanctification. God promised His people that He would bring them out from under the burden of the Egyptians (Ex. 6:6). Let us lift our first cup together and bless the name of our Lord!

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.

Leader:

As Jesus began his final Passover seder, he shared a cup with his disciples, and said to them, "Take this and divide it among you. For I tell you I will not drink again of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." (Luke 22:17, 18) Let us remember that Jesus' blood has sanctified us and brought us out from under the burden of sin.

Let us all drink of this, the first cup of Passover.

Man:

Who shall ascend the hill of the LORD? And who shall stand in his holy place? (Ps. 24:3)

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

你们要称谢万主之主

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位独行奇事的

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位用智慧创造诸天的

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位在水上铺展大地的

大家:

因为他的慈爱永远长存

领导人:

要称谢那位创造日月星辰的,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

Give thanks to the Lord of lords

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

to him who alone does great wonders,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

to him who by understanding made the heavens,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

To him who spread out the earth above the waters,

All:

For His steadfast love endures forever.

Leader:

Who made the great lights,

领导人:

在今天我们记住：我们将要从杯中喝四次酒。它代表上面四句蒙救赎的话。这次请斟满你们的酒杯。（大家斟满了）

领导人:

第一杯是圣洁的杯。上帝承诺他的子民：我要伸出臂膀重重地惩罚埃及（出埃及 6:6）。让我们举杯感谢我们的主。

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们造了美酒。

领导人:

当最后的晚餐开始时耶稣对他的门徒说：“你们拿去分着喝吧。我告诉你们，在上帝的国降临之前，我不会再喝这葡萄酒了。”（路加福音 22:17, 18）。让我们记住耶稣的血是我们圣洁。使我们的罪恶得以解脱。

让我们干杯。

男人:

谁能登耶和華的山？谁能站在的圣所中？（诗篇 24:3）

Woman:

He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false and does not swear deceitfully. Ps. 24:4

Leader:

(Lifting the basin of water)

As we wash our hands tonight, let us remember that Jesus taught us that it is more important to cleanse our heart (Matt. 15:20). Tonight we come to this table in faith, knowing that the Holy Spirit has cleansed our hearts.

Man:

And God, who knows the heart, bore witness to them, by giving them the Holy Spirit just as he did to us, and he made no distinction between us and them, having cleansed their hearts by faith. (Acts 15:8-9)

(Pass the bowl of water)

Woman:

Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going back to God, rose from supper. He laid aside his outer garments, and taking a towel, tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was wrapped around him...Jesus said, "If I do not wash you, you have no share with me...The one who has bathed does not need to wash, except for his feet, but is completely clean. And you are clean. (John 13:3-5, 8-10)

领导人:

就这时候耶稣对他们的门徒说：“这杯是用我的血立的新约，这血是为你们流的。”（路加福音 22:20）正如血拯救以色列人在埃及带来的，就耶稣的血拯救所有谁相信一样。

男人:

主耶稣为我们牺牲自己，要救赎我们脱离一切罪恶，离一切罪恶，使我们做他的子民，成为热心行善的人。（Titus 2:14）

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们造了美酒。
(干杯)

领导人:

诗篇136是一种赞美的诗篇。最后的杯子是赞美的杯，因为上帝对以色列人说：“我要接纳你们做我的子民，我要做你们的上帝。这样，你们就知道我是你们的上帝耶和华。”（出埃及记 6:7）

领导人:

你们要称谢耶和华，因为是美善的。

大家:

他的慈爱永远长存

领导人:

你们要称谢万神之神

Leader:

It was this cup, the cup “after supper,” which Jesus said “This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.” (Luke 22:20) Just as the blood brought salvation to Israel in Egypt, so too Jesus’ blood brings salvation to all who believe.

Man:

Jesus gave himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for himself a people for his own possession who are zealous for good works. (Titus 2:14)

All:

Blessed are you O Lord our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine. Let us gratefully drink. (Drink the third cup)

Leader:

Psalm 136 is known as the great Hallel (praise). The last cup we drink together is the cup of praise, for God told Israel: “I will take you as my own people and I will be your God.” (Exodus 6:7)

Leader:

Give thanks to the Lord, for he is good.

All:

His love endures forever.

Leader:

Give thanks to the God of gods.

女人:

只有那些手洁心清, 不拜假神, 不起假誓的人. (诗篇 24:4)

领导人:

(举起一盆水)

今晚我们洗了手 但我们要记住耶稣教导我们的话: 内心洁净比洗手更重要(Matt. 15:20)。今晚正因为我们信圣灵来洁净我们的心。

男人:

洞悉人心的上帝把圣灵赐给他们, 正如赐给我们一样, 以表明也接纳外族人。 (使徒行传15:8)

(递水)

女人:

耶稣知道父将一切交给了, 也知道自己从上帝那里来, 要回到上帝那里就离席站起来, 脱了外衣, 把毛巾束在腰间, 然后倒了一盆水 为门徒洗脚, 用束在腰间的毛巾擦干. 耶稣说: “如果我不洗你的脚你就和我没有关系了...洗过澡的人全身是干净的, 只要洗洗脚就好了. 你们是干净的” (约翰福音13:3-5, 8-10)

Leader:

(Lifting up the parsley)

Passover happens during springtime, when the earth is green with life. This vegetable, called karpas, represents life, created and sustained by Almighty God.

(lifting up the salt water)

But for the children of Israel, life in Egypt was full of pain, suffering and tears. This salt water represents their suffering. Let us take the parsley and dip it in the salt water, remember that life is not always easy. In this life pain and suffering comes to us all.

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the earth.

Leader:

Now let us eat the Karpas.

Leader:

Exodus 12:26 says “when your children ask you, ‘What does this ceremony mean to you?’ then tell them...”

Noah:

What is the meaning of the bread?

Nate:

What is the meaning of the bitter herbs?

领导人:

饭后一个家庭会吃甜点。所以，我们也分享了这一传统。正是在这一刻时，耶稣拿起面包，并打破了它说：

“这是我为你们牺牲的身体，你们今后也要这样做，以纪念我。”（路加福音22:19）

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们造了面包。

领导人:

现在让我们一起吃饼，对破体默想神的羔羊，因为他带走了世界的罪恶。（吃饼）

领导人:

第三杯是救赎的杯象征逾越节羔羊的血。

女人:

我用大能的手行神迹和奇事

Leader:

After the meal a family would have eaten the afikomen, the dessert. So we too share in this tradition. It was at this moment when Jesus took the bread and broke it saying: "This is my body given your you; do this in remembrance of me."
(Luke 22:19)

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who brings forth bread from the earth.

Leader:

Now let us eat together, meditating on the broken body of the Lamb of God who takes away the sin of the world. (Eat the bread)

Leader:

The third cup we drink from tonight is the Cup of Redemption, symbolizing the blood of the Passover lamb.

Woman:

I will redeem you with an outstretched arm.

领导人:

(拿起西芹)

逾越节在春季来临正是万物复苏的时候。我们想要记住上帝创造了所有的生命。

(举起盐水)

但是对于生活在埃及的以色列人来说，充满了痛苦和泪水。这盆盐水代表苦难。让我们拿起西芹放在里面记住生活不是很容易了。我们都会经历磨炼。

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们造了地球上的食物。

领导人:

让我们吃西芹。

领导人:

出埃及记12:26说“你们的儿女问你们守这节期的意义时，你们就说，‘这是献给耶和华逾越节的祭。

张栢声:

这饼是什么意思？

张义信:

这苦菜是什么意思？

Noah:

Why do we dip our vegetables?

Nate:

Why are we eating reclining?

Leader:

It is both a duty and a privilege to answer the four questions of Passover and to tell of the mighty works of our faithful God.

Tonight we eat unleavened bread because as the children of Israel fled Egypt, they did not have time or their dough to rise. But let us also remember that God's deliverance of Israel is a picture of God delivering us from sin. Yeast symbolizes sin.

All:

Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. (1 Cor. 5:6-7)

Leader:

Let us all now examine ourselves and privately confess any sin we have committed.

领导人:

他留给我们的仅仅是圣经，而不是以色列的领土，

大家:

那已经足够了。

领导人:

可是他给我们更多。

女人:

上帝的能力运行在我们里面，能够丰丰富富地成就一切，超过我们所求所想的。愿他在教会中，在基督耶稣里得到荣耀，直到世世代代，永永远远。阿们！

大家:

因为您的宽恕，把所有我们需要的都给乐我们。您给了我们基督让我们罪恶得赦。给了我们富足永久的生活！（让我们干杯。）

（一起祷告，吃饭）

Leader:

If He had only given us the Bible, but not the land of Israel,

All:

It would have been enough!

Leader:

But praise be to His Name that He has chose to give us more.

Woman:

Now to him who is able to do far more abundantly than all that we ask or think, according to the power at work within us,²¹ to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, forever and ever. Amen.

All:

Blessed are You, O God, for you have, in mercy, supplied all our needs. You have given us Jesus, forgiveness for sin, life abundant and life everlasting. Hallelujah! (Drink the second cup)

(Offer thanks for the meal and eat)

张桥声:

我们为什么把苦菜放近盐水中?

张义信:

今晚我们为什么这样坐?

领导人:

它是我的职责并且我喜欢回答的四个问题。讲一些关于上帝如何使以色列人蒙救赎的故事。

今晚我们吃未发酵的饼，因为以色列人逃离埃及时来不及发酵。让我们同时也记住上帝的恩典。这是他救赎以色列人的见证。

大家:

你们要把旧酵除掉，好成为真正无酵的新面团，因为我们逾越节的羔羊——基督已经被献为祭了。(哥林多前书 5:7)

领导人:

让我们都先自我省察，忏悔。

Leader:
(Lifting the plate which contains the three matzot)

Notice the bread: Three matzot are wrapped together for the Passover. Rabbis have given us many different explanations for this. Some say it represents Abraham, Isaac and Jacob. Others say it represents the priests, the Levites and the people of Israel. But we know it represents the trinity-God the Father, God the Son and God the Spirit. Three in One. Look at how the bread is pierced.

All:
But he was pierced for our transgressions; he was crushed for our iniquities; upon him was the chastisement that brought us peace, and with his wounds we are healed. (Isaiah 53:5)



男人:
因为罪的代价就是死亡,而上帝借着主基督耶稣赐下的礼物则是永生。(罗马书 6:23)

领导人:
他留营救我们,但没有判断我们的敌人,

大家:
那已经足够乐!

领导人:
如果他只摧毁了他们的神,但没有分开红海,

大家:
那已经足够乐!

领导人:
如果他只淹没了我们的敌人,但没给我们甘露,

大家:
那已经足够乐!

领导人:
如果他只带领我们穿越沙漠,但并没有给我们的安息日,

大家:
那已经足够乐!

Man:

For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord. (Romans 6:23)

Leader:

God is most kind to us! If the Lord had merely rescued us, but had not judged our enemies,

All:

It would have been enough!

Leader:

If He had only destroyed their gods, but had not parted the Red Sea,

All:

It would have been enough!

Leader:

If He had only drowned our enemies, but had not fed us with manna,

All:

It would have been enough!

Leader:

If He had only led us through the desert, but had not given us the Sabbath,

All:

It would have been enough!

领导人:

(拿着饼)

看着饼：就是三张饼。拉比们说：这三张饼让我们同时记住亚伯拉罕，以撒和雅各。其他拉比说：这三张饼让我们同时记住祭司，利未的各宗族和以色列人。但，我们知道这三张饼让我们同时记住父，儿子和神灵。

大家:

谁知是因我们的过犯而被刺透，因我们的罪恶而被压伤。我们因所受的刑罚而得到平安，因所受的鞭伤而得到医治。(以赛亚书53:5)



Leader:

(Removing and breaking the middle matzah in half)

Just as this bread is broken, so too was Jesus broken for us. One half is now called the afikomen – the dessert. It is wrapped in a white cloth just as Jesus' body was wrapped for burial. (wraps the afikomen and hides it)

Jesus died and was buried. But just as the afikomen will return to complete our Passover seder, so too Jesus rose from the dead and ascended into heaven. (Breaks a piece of matzah from the other half of the middle piece and distributes the remainder among the people at the table)

Let us now share a piece of this unleavened bread of Passover.

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who brings forth bread from the earth. (All eat the bread)

Leader:

The second question was about the Bitter Herbs (Maror). For Passover we eat only bitter herbs because as sweet as our lives are today, let us remember how bitter life was for the children of Israel in the land of Egypt. Let us remember that God freed them from that bitterness. But more importantly let us remember that God freed us from the bitterness of sin, by becoming sin for us!

(lifting the horseradish)

男人:

本月的第十日，每家都要预备一只羊羔，一家一只。羊羔必须是毫无残疾，一岁的公绵羊或公山羊。全体会众要把羊留到本月十四日，在黄昏时分宰杀，然后取点血涂在房子的门框和门楣上，全家要在房子里吃羊肉。(出埃及记 12:3, 5-7)

女人:

当晚，你们要用火把羊肉烤熟，与无酵饼和苦菜一起吃。你们吃的时候，要束腰，穿鞋，手中拿杖，要赶快吃，这是耶和华的逾越节。涂在门上的血是一个记号我经过的时候，见到这血就会越过。我击打埃及的时候，那灾祸不会落到你们身上。(出埃及记 12:8, 11, 13)

领导人:

今晚我们知道上帝看着我们时候，就看着耶稣—我们的逾越节的羔羊—血。因为我们相信耶稣，上帝赦我们的罪—基督已经被献为祭了。

Reader One:

on the tenth day of this month every man shall take a lamb according to their fathers' houses, a lamb for a household. Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You may take it from the sheep or from the goats, and you shall keep it until the fourteenth day of this month, when the whole assembly of the congregation of Israel shall kill their lambs at twilight. "Then they shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it." (Ex. 12:3, 5-7)

Reader Two:

They shall eat the flesh that night, roasted on the fire; with unleavened bread and bitter herbs they shall eat it. In this manner you shall eat it: with your belt fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand. And you shall eat it in haste. It is the LORD's Passover. The blood shall be a sign for you, on the houses where you are. And when I see the blood, I will pass over you, and no plague will befall you to destroy you, when I strike the land of Egypt. (Ex. 12:8, 11, 13)

Leader:

Tonight as we drink the cup together we drink rejoicing that God has looked upon us and seen the blood of our Passover Lamb, Jesus; and having seen that blood He passed over us and delivered us from the wages of sin, which is death.

领导人:

(拿着中间的饼)

这种面包就像被掰开，所以也被耶稣为我们掰开。这是我们的甜点。

耶稣受死而安葬。现在我们的甜点走了，可是它一会儿回来。耶稣跟这个甜点一样。三天以后他复活了！

我们一起吃饼。

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们你的饼。

(吃饼)

领导人:

第二个问题是：这苦菜是什么意思？今晚我们吃苦菜因为以色列人在埃及受苦。我们记上帝求他们。我们也记耶稣用自己的血救我们脱离罪恶。上帝使无罪的基督担当我们的罪，使我们可以借着基督成为被上帝接纳的义人。

(拿辣根)

All:

For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive in the spirit. (1 Peter 3:18)

Leader:

As we scoop some maror onto a piece of matzah, let us allow the bitter taste to cause us to shed tears of gratitude for the suffering Christ experienced on our behalf.

All:

Blessed are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who has set us apart by his Word and commanded us to eat bitter herbs.

Leader:

We have already dipped the parsley into the salt water.

(Lifting the kharoset)

The children of Israel were forced to make bricks for pharaoh. We remember this task in a mixture called kharoset. Let us once again scoop some bitter herbs onto a piece of matzah. But this time, before we eat, let us dip the herbs into the sweet kharoset.

All:

We confess that even the bitterest circumstances can be sweetened by the hope we have in God.

(All eat)**男人:**

过了四十年,在西奈山的旷野,上帝的天使在荆棘火焰中向摩西显现。摩西见状很惊奇,正要上前看个究竟,就听见主说,我是你祖先的上帝,是亚伯拉罕,以撒,雅各的上帝。摩西战战兢兢,不敢观看。主又说,脱下你脚上的鞋子,因为你所站的地方是圣地。我已清楚看见我子民在埃及所受的苦难,也听见了他们的哀叹,我下来要救他们。你来,我要派你回埃及。

领导人:

让我们再次举杯(灾祸再次杯中)一起朗诵它所包含的内容,

大家:

血,青蛙,虱子,苍蝇,牲畜,疮,冰雹,蝗虫,漆黑

领导人:

最后的灾难就是最大的那个人的死。让我们牢记上帝是怎样把以色列人从灾祸中拯救出来的事例。在我们的桌子上,你们会注意到带血羔羊,那时上帝因他们的信把他们从死亡中拯救是耶稣的血。

Reader 5:

“Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush. When Moses saw it, he was amazed at the sight, and as he drew near to look, there came the voice of the Lord: ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob.’ And Moses trembled and did not dare to look. Then the Lord said to him, Take off the sandals from your feet, for the place where you are standing is holy ground. I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.’

Leader:

God delivered them by sending ten plagues upon the land of Egypt. Let us take our cups a second time (The Cup of Plagues) and recite the plagues together.

All:

Blood, Frogs, Gnats, Flies, Cattle, Boils, Hail, Locusts, Darkness,

Leader:

The last plague is the death of the firstborn. Let us remember how God rescued the Israelites from this plague.

On our seder plate you will notice lamb for it was with the lamb’s blood that God saw their faith and rescued them from the plague of death.

大家:

因为基督也曾一次为罪受苦,以无罪之身代替不义之人,为要领你们到上帝面前。他的肉体虽被处死,但借着圣灵复活了。(彼得前书 3:18)

领导人:

当我们舀起一些苦药放在饼上时,让我们任由它味道苦涩,任我们感恩的泪水流淌。因为耶稣为我们率先体验到了更加苦涩的味道。

大家:

称颂你我们的主—全世界的拯救者给我们你的圣经指挥我们咽下苦药。

领导人:

我们已经把西芹放近了盐水中。
(拿着苦菜)

以色列人被迫做苦役。我们该记住这件事情。让我们在来点儿苦菜吧。但这次,我们吃之前让我们吧它放近甜罐中。

大家:

凭着主给予我们的希望,我们有信心:即使是最苦难的磨练。我们也乐意承受。

(大家吃)

Woman:

And as they were reclining at the table and eating, Jesus said, "Truly, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me." They began to be sorrowful and to say to him one after another, "Is it I?" He said to them, "It is one of the twelve, one who is dipping bread into the dish with me. (Mark 14:18-20)

Leader:

The first Passover was celebrated by a people enslaved.

All:

Once we were slaves, but now we are free!

Leader:

The children of Israel were instructed to eat the Passover in haste, their loins girded, their staffs in their hands, their sandals upon their feet, awaiting departure from the bondage of Egypt. Tonight we recline and freely enjoy the Passover seder.

All:

Jesus said, "Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest." (Matt. 11:28)

Leader:

The story of the Passover is a story of miracles, a story of redemption, a story of the power of God to overcome evil!

男人:

上帝对亚伯拉罕所应许的日子快到的时候, 以色列人在埃及的人口已大大增加. 后来埃及有一位不认识约瑟的新王登基. 他用毒计苦害我们的同胞, 虐待我们的祖先, 强令他们把婴孩抛弃, 不让婴孩存活. 那时, 摩西出生了, 他长得俊美非凡. 他的父母在家里偷偷地抚养了他三个月, 最后不得已才丢弃他. 法老的女儿救了他, 收为养子. 摩西学会了埃及人一切的学问, 成为一个说话办事很有能力的人。

女人:

他四十岁那年决定去探望自己的同胞以色列人. 他到了他们那里, 看见一个埃及人正在欺负以色列人, 就打抱不平, 杀了那个埃及人. 摩西以为同胞们会明白上帝要借着他的手拯救他们, 可是他们并不明白. 第二天, 他看见两个以色列人在打架, 就上前劝解说, 大家都是同胞, 为什么互相殴打呢? 不料那个欺负人的推开摩西说, 谁立你做我们的首领和审判官? 难道你要杀我, 像昨天杀那个埃及人一样吗? 摩西听了这话, 就逃到米甸寄居, 在那里成家, 生了两个儿子。

Reader 3:

“But as the time of the promise drew near, which God had granted to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt until there arose over Egypt another king who did not know Joseph. He dealt shrewdly with our race and forced our fathers to expose their infants, so that they would not be kept alive. At this time Moses was born; and he was beautiful in God's sight. And he was brought up for three months in his father's house, and when he was exposed, Pharaoh's daughter adopted him and brought him up as her own son. And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and deeds.

Reader 4:

“When he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel. And seeing one of them being wronged, he defended the oppressed man and avenged him by striking down the Egyptian. He supposed that his brothers would understand that God was giving them salvation by his hand, but they did not understand. And on the following day he appeared to them as they were quarreling and tried to reconcile them, saying, ‘Men, you are brothers. Why do you wrong each other?’ But the man who was wronging his neighbor thrust him aside, saying, ‘Who made you a ruler and a judge over us? Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’ At this retort Moses fled and became an exile in the land of Midian,

女人:

用餐的时候, 耶稣说: “我实在告诉你们, 你们中间有一个人要出卖我, 他现在正和我同桌吃饭。” (马可福音 14:18-20)

领导人:

第一个逾越节是一个奴役庆祝的。

大家:

曾经我们是奴隶但现在我们是自由身!

领导人:

以色列人曾被奴役做任何事。腰累得直不起来。并且要束腰,穿鞋,手中拿杖,要赶快吃。但是,今晚我们可以愉快地在一起吃逾越节的饭。

大家:

耶稣说: “所有劳苦困乏, 背负重担的人啊, 到我这里来吧! 我要赐给你们安息。” (马太福音 11:28)

领导人:

有关逾越节的事迹, 它是一个非凡的事例, 一个被救赎的事例, 一个彰显上帝权柄战胜困难的事例。

Reader 1:

The God of glory appeared to Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, 'Go out from your land and from your kindred and go into the land that I will show you.' ...And God spoke to this effect—that his offspring would be sojourners in a land belonging to others, who would enslave them and afflict them four hundred years. 'But I will judge the nation that they serve,' said God, 'and after that they shall come out and worship me in this place.' And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham became the father of Isaac, and circumcised him on the eighth day, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

Reader 2:

"And the patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him and rescued him out of all his afflictions and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and over all his household...And Joseph sent and summoned Jacob his father and all his kindred, seventy-five persons in all. And Jacob went down into Egypt, and he died, he and our fathers.

男人:

我们的祖先亚伯拉罕还未迁到哈兰之前,住在美索不达米亚,荣耀的上帝向他显现,说,你要离开家乡和亲族,到我要指示你的地方去...上帝又说,你的子孙必流落异乡,受奴役,被虐待四百年。

但我必惩罚奴役他们的国家,之后你的子孙要离开那里,在这片土地上事奉我.上帝又赐下割礼作为他与亚伯拉罕立约的凭据.亚伯拉罕在以撒出生后的第八天为他行割礼.照样,以撒为他的儿子雅各行了割礼,雅各也为他的儿子——以色列十二位先祖行了割礼.

女人:

先祖们嫉妒自己的弟弟约瑟,把他卖到了埃及。但上帝一直与他同在,救他脱离一切危难,又赐他过人的智慧,使他在埃及法老面前得到恩宠,官拜宰相治理全国,并管理王室...后来,约瑟派人去把父亲雅各和全族七十五人都接到埃及.从此以后,雅各和其他先祖们便定居埃及,直到去世.